

مؤلفات العلامة جبرائيل الصّهيويّ الإهدنيّ

كتب

(وفقًا للتسلسل الزمنيّ للصدور لكلّ باب)

➤ الأدب

١. الرسائل (إفراديّة): القسم الأكبر منها مخطوط،

✓ ثلاث رسائل إلى الكاردينال دي بيرون، باللاتينية، مخطوطة موقّعة منه ومن رفيقه نصرالله شلق العاقوريّ،

وضعها عام ١٦١٢، باريس، المكتبة الوطنية، ١٦١٢.

Bibliothèque Nationale de Paris, Département des Manuscrits, Collection Dupuy, 806 : ff. 212 ro ... Romae, 1612; ff. 214 ro-vo ..., Romea, 14 février 1612; ff. 216 ro – 217 ro ... Romae, 11 Avril 1612.

✓ رسالة إلى جاك دي تو (De Thou) مستشار الخزينة الملكية، باللاتينية، مخطوطة موقّعة منه ومن رفيقه

يوحنا الحصريّ، باريس، ٩ شباط ١٦١٦، Collection Duppy 806, fol. 218 ro.

✓ ٢٨ رسالة إلى ويليام شيكارد، باللاتينية، مخطوطة، كانون الأوّل ١٦٢٨.

✓ Promesse à Maître [Guy Michel] Le Jay [تعهّد جبرائيل الصّهيويّ إلى السيّد غي ميشال

لجاي]، بالفرنسيّة، منشور، مؤرّخ في ٣٠ تشرين الثاني ١٦٣٨، ونُشر في:

Lelong, Jacques, *Discours historique sur les principales éditions des Bibles Polyglottes*, Paris, André Pralard, 1713, p 400.

✓ Promesse à Sa Majesté [Louis III] [تعهّد جبرائيل الصّهيويّ إلى جلالة الملك لويس الثالث

عشر]، بالفرنسيّة، منشور، يوم عيد الفصح ١٦٤٠، نُشرت في:

Lelong, Jacques, *Discours historique sur les principales éditions des Bibles Polyglottes*, Paris, André Pralard, 1713, p 401- 402.

^١ واحدة من هذه الرسائل تحمل تاريخ ١١ نيسان ١٦١٢، ونصّها بالفرنسيّة منشور في:

Exposition le Livre et le Liban jusqu'à 1900, [Paris], Unesco, AGEECOOP, 1982, p. 225.

وترجمها إلى العربية الراهب اللبناني الأب اغناطيوس طّوس وتشرها في "جبرائيل الصّهيوني": ١٥٧٧-
 ١٦٤٨"، مجلّة المشرق، السنة ٣٨، الجزء ٢ و٣، نيسان-حزيران وتمّوز-أيلول ١٩٤٠، ص ٢٩١.
 ✓ رسالة إلى إبراهيم الحاقلاي، باللاتينية، ١٢ تمّوز ١٦٤٠، منشورة بترجمتها العربية في الأب اغناطيوس طّوس
 الراهب اللبناني، "جبرائيل الصّهيوني"، ١٥٧٧-١٦٤٨، في مجلّة المشرق، السنة ٣٨، الجزء ٢ و٣،
 نيسان-حزيران، تمّوز-أيلول ١٩٤٠، ص ٢٩٢-٢٩٣. وترجمة الأب طّوس تمت عن النصّ الفرنسيّ الوارد
 في:

Jacques Lelong, *Discours Historique sur les Principales Editions des Bibles Polyglottes*, Paris, André Pralard, 1913, pp 169-170.

وترجمة الأب طّوس العربية أعيد نشرها في الخوري يوحنا مخلوف، العالم المارونيّ القسّ جبرائيل الصّهيونيّ
 الكرميّ الإهدنيّ، طبعة أولى، زغرتا، مطبعة القارج، ٢٠٠٥، ص ١٣٦.

➤ الحقوق

٢. **دفاعات الصّهيونيّ،** مرافعات حقوقيّة، بالفرنسيّة، منشور،

هي ثلاثة دفاعات ردّ بها على التّهم الموجهة إليه من ميشال لوجاي (Michel Le Jay) وأنطوان فيتري (Antoine Vitre) بشأن ترجمة الكتاب المقدّس المعروفة بالبوليكلوتا الباريسيّة؛ وقد أسمى الأول منها "شروحات على الإثباتات الخطيّة"، والثاني "ردود على الإثباتات نفسها"، والثالث هو بمثابة مذكرة ردّ على ميشال لو جاي (Michel Le Jay)، وضعها الصّهيونيّ بين العامّين ١٦٤٠ - ١٦٤٢، ونُشرت في:

Lelong, Jacques, *Discours Historique sur les principales éditions des Bibles Polyglottes*, Paris, 1713, pp. 386-395, 431- 464.

١. هي الإثباتات التي أُعطيَتْ من قِبَل مناوئي الصّهيونيّ، "ميشال له جاي" و"أنطوان فيتري"، حول التأخير الحاصل في طباعة البولوغلوتا الباريسيّة ونشرها. وحول هذه الدفاعات يُراجع: Gemayel, Nasser, *Les échanges culturelles entre les Maronites et L'Europe: du Collège Maronite de Rome (1584) au Collège de Ayn-waraq (1789)*, Beyrouth, 1984, pp. 229- 234.

وُراجع أيضًا:

Gemayel, Nasser, « Essai de bibliographie des premiers orientalistes libanais en France: Gibrail Al-Sahyuni, dit Gabriel Sionite (1577- 1648), séjour à Paris (1614- 1648) », dans *Exposition le Livre et le Liban jusqu'à 1900*, Paris, Unesco, AGECCOP, 1982, p. 257.

وُراجع كذلك: فهد، الأباي بطرس، "العلامة جبرائيل الصّهيونيّ الإهدنيّ (١٥٧٥-١٦٤٨)" في لمحات وأحداث مارونيّة، الجزء الثالث، العقيبيّة، لبنان، مطابع يوني برنتنغ برس، ١٩٩٥، ص ٥٥-٥٨.

٣. *Ad Abramum Ecchellensem maronitam commonitorium apologeticum* ...، [رسالة

دفاعيّة وجّهها جبرائيل الصّهيونيّ إلى المارونيّ إبراهيم الحاقلاي]، مرافعات حقوقيّة، باللاتينية، مخطوط،
باريس، ١٦٤٨، ٦٦ صفحة.

Parisii, 1648. In-8°. 66 p. (BN: A. 11430. 8° 02^e 129)¹.

الدين ➤

٤. القّداس وَفَق الطّقس المارونيّ، طقوس دينيّة، بالسريانيّة ترجيحًا، منشور،

وضعه بمعاونة زميله في المدرسة المارونيّة في روما جرجس عمّيره (البطريك في ما بعد)، وابتدأ الموازنة باستعماله ابتداءً من سنة
١٦٠٨، روما، مطبعة ماديسيس (Médicis)، ١٥٩٤، ٢٨٨ صفحة مرقّمة بالأحرف السريانيّة.

العلوم التطبيقية والطبيعية ➤

٥. بحث في بعض المدن الشريّة وديانة أهلها وعاداتهم وآدابهم، *De Nonnullis Orientalium Urbibus*

Nec Non Indigenarum Religione Ac Moribus Tractus Brevis، جغرافيا، باللاتينية، منشور،
شاركه في وضعه رفيقه يوحنا الحصريّ، باريس، ١٦١٩. نُشر، في الأساس، كملحق من ٥٤ صفحة لكتاب
Geographia Nubiensis. أُعيدَ طبعه في كتاب مستقلّ في أمستردام عام ١٦٣٣، ٢٩٧ صفحة من القطع الصغير،
وعام ١٦٣٥.

اللغة ➤

٦. النحو العربيّ أو صناعة النحو أو الصناعة النحويّة، قواعد (صرف ونحو)، بالعربيّة، منشور،

مع مقدّمة تشرح الأسباب التي تُوجب على الأوروبيّين تعلّم العربيّة، وهو الجزء الأوّل من مجموعة كان من المفترّض أن تضمّ
خمسة أجزاء لكنّ الأربعة الباقية لم تُوضّع، شاركه في وضعه رفيقه يوحنا الحصريّ، باريس، مطبعة سافاري دي بريف
(Savary De Brèves)، ١٦١٦.^٣

¹ *Exposition le Livre et le Liban jusqu'à 1900*, [Paris], Unesco, AGEECOOP, 1982, p. 257.

٢. استند مؤلّفنا الكتاب، في وضعه، على بعض المؤلّفين العرب في هذا العلم (الجغرافيا) من أمثال: يعقوب بن سيّد عليّ، ويوسف بن عبد اللطيف، ومحمد بن قاسم.

٣. هو أوّل كتاب طُبِعَ باللغة العربيّة في باريس (تراجع: شيخو، الأب لويس، مجلّة المشرق، سنة ٣، ١٩٠٠، ص ٨٣). لكنّ الأب شيخو يذكر في الموضوع ذاته، وفي تاريخ فنّ الطباعة
في المشرق، طبعة ثانية، بيروت، دار المشرق، ١٩٩٥، ص ١٣، أنّ الكتاب طُبِعَ سنة ١٦١٣.

٧. قاموس عربيّ- لاتينيّ، معاجم، بالعربيّة واللاتينيّة، منشور، هو الأوّل من نوعه في أوروبا، شاركه في وضعه رفيقه نصرالله شلق العاقوريّ، مع فهرس باللاتينيّة، روما، طبعة أولى، ١٦١٣، طبعة ثانية ١٦٣٢.

٨. مدخل إلى اللغة العربيّة *Anonimi Isagoge in Linguam Arabicam*، قواعد (تحقيق وتقديم)، بالعربيّة، منشور (بعد الغياب)،

شارك الصّهيوّنيّ كلّ من طوما إربيني ويوحنا الحصريّ في تحقيق كتاب مدخل إلى اللغة العربيّة لمؤلّف مجهول. *Anonymi Isagoge in Linguam Arabicam*, ad ductum Thomae Erpenii et Maronitarum e Monte Libano Gabrielis Sionita et Joannis Hesronitae, in 4^o, 1678, 22 p.¹.

¹ Lelong, Jacques, "Sectio Sexta: Grammaticæ Arabicæ", in *Bibliotheca Sacra in Binis Syllabos Distincta*, Tome 1, Paris, 1723, p. 1194.